# Оглавление

Введение

Глава 1 Теоретические основы исследования многозначности/однозначности термина

1.1 Научно-технический текст и его характеристики

1.2 Определение полисемии/моносемии в современной лингвистике

Глава 2 Практическое применение вопроса многозначности/ однозначности термина на основе научного текста

Заключение

Библиографический список

# Введение

Научно-технический процесс немыслим в современном мире без широкого обмена соответствующей информацией между специалистами разных стран, говорящими на разных языках. Физики, химики, инженеры, экономисты и другие эксперты различных отраслей промышленности должны ежедневно следить за всем новым, что появляется за рубежом в сфере науки и техники.

Научно-технические тексты насыщены терминологией. Поэтому при переводе технической документации и литературы термины играют первоочередную роль. Термин – это важнейший инструмент профессионального научного общения. Непоследовательность и неточность в применении терминов может оказываться причиной отсутствия взаимопонимания между учеными в процессе совместной исследовательской деятельности и научного общения. Именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию.

По утверждению Б.Н. Головина, «наука о языке все еще не имеет вполне обоснованной и непротиворечивой теории терминов и потому не может предложить практике строгой методики лексикографического описания терминов, их информационного анализа, а также не может дать убедительных и четких рекомендаций в области терминостроительства и терминоиспользования». (8; 188)

Результаты анализа терминопорождающих текстов показали, что термин ведет себя как в высшей степени противоречивая единица. Хотя предыдущие суждения о термине и терминообразовании были чаще всего бесспорными и непротиворечивыми, исследования 70-80-х годов сделали очевидным тот факт, что изучаемая единица является, используя термин П.А.Флоренского, «движущимся покоем», т.е. проявляет одновременно противоположные свойства: терминологическая единица порождаема и воспроизводима, она однозначна и одновременно многозначна, нейтральна и эмоциональна, зависима и независима от контекста.

Основываясь на одном из главных противоречий термина – стремлении к однозначности в разных текстах, но фактической многозначности вне конкретного контекста, мы сформулировали тему нашей курсовой работы по общему языкознанию «Термин: однозначность и многозначность».

Объектом исследования данной работы является ТЕРМИН как особая лексическая единица научных и технических текстов.

Предмет исследования — диалектика моносемичности/ полисемичности терминов.

Цель исследования заключается в анализе зависимости значения термина от контекста, т.е. от сферы употребления, от принадлежности к определенной терминосистеме.

В ходе исследования вопроса терминоведения мы выдвинули гипотезу, что термин многозначен в «сфере фиксации» и однозначен в «сфере употребления».

Цель исследования определила следующие задачи:

* Проанализировать научную литературу по вопросам терминоведения.
* Рассмотреть термин с точки зрения его моносемичности/ полисемичности.
* В ходе практической работы выявить, насколько контекст делает термин однозначным, т.е. проверить справедливость утверждения, что термин многозначен в системе (в «сфере фиксации») и однозначен в контексте (в «сфере употребления»).

В структуре нашей курсовой работы мы выделяем введение, две главы теоретического и практического содержания, заключение и библиографический список.

При написании курсовой нами были использованы такие группы методов, как: эмпирические (изучение методической литературы, энциклопедических словарей, изучение и обобщение опыта, накопленного в результате практической деятельности) и теоретические (обобщение, классификация, структурирование материала).

# Глава 1 Теоретические основы исследования многозначности/однозначности термина

## Научно-технический текст и его характеристики

Развитие науки и техники привело к необходимости в обмене информацией и обусловило появление новой дисциплины – перевод научно-технической литературы, так как данный вид перевода обладает своими особенностями.

Как известно, область функционирования научно-технического стиля – сфера исследовательской деятельности, направленная на получение новых знаний о природе и обществе. Научно-технический стиль реализуется главным образом в письменной речи.

Несомненно, основной стилистической чертой научно-технического текста считают краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка научно-технической литературы от языка художественной является значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях. По мере расширения границ человеческих знаний растет потребность в новых определениях понятий как в освоенных, так и в новых областях науки и техники, и, соответственно, расширяется словарный состав, причем расширение идет, в основном, за счет новых терминов. (7; 112)

В процессе обмена научно-технической информацией исторически сложились различные жанры научно-технической литературы, которые характеризуются определенным содержанием, предназначением, оформлением, особенностями употребления языковых средств.

Научно-технический стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических речевых жанров. Основная функция речевых жанров научно-технического стиля – информативная. Как следует из работ ученых, общее содержание функции научно-технического стиля можно определить как объяснение, которое включает в себя закрепление процесса познания и хранения знания, получение нового знания, передача специальной информации.

В своей работе Н.Г. Валеева пишет, что в рамках научного стиля различают академический и научно-популярный подстили. Первый рассчитан на подготовленного читателя, второй – на непрофессионала или на недостаточно научно подготовленного адресата. В структуре научного стиля выделяются подстили и по областям научного знания: научно-естественной, научно-гуманитарной и научно-технической литературы.

Основные качества научного стиля подчеркнутая логичность, смысловая точность, информативная насыщенность, объективность изложения, скрытая эмоциональность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, использование отвлеченной лексики. Многочисленная терминология представляет именно этот лексический пласт.

Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизировать, то есть выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта.

Научно-техническое изложение рассчитано на логическое, а не на эмоциональное чувственное восприятие. Однако наука и техника – это не только логика, но также источник сложных эмоций.
Так, по данным научных работ, последнее мотивирует использование образной лексики и экспрессивных конструкций. Это определяется в значительной степени областью знания, речевым жанром, темой, формой и ситуацией общения, авторской индивидуальностью, национальной спецификой научного стиля.

Характерной чертой стиля научных работ является их насыщенность терминами (в частности, интернациональными). Не следует, однако, переоценивать степень этой насыщенности: в среднем терминологическая лексика обычно составляет 15-25 процентов общей лексики, использованной в работе.

Согласно Н.Г.Валеевой в рамках конкретной терминологической системы (терминологии) термин характеризуется следующими параметрами:

* наличием дефиниции (для большинства терминов);
* тенденцией к моносемичности в рамках терминологического поля (терминолгии данной науки, дисциплины или научной школы);
* отсутствием экспрессии, стилистической нейтральностью;
* системностью (является термином только в границах данной терминологической системы).

Одним из наиболее распространенных свойств слов естественного языка можно считать их неоднозначность. Очень многие слова имеют в языке более чем одно значение.

«Ни один язык, - указывает В.В.Виноградов, - не был бы в состоянии выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом или корневым элементом… Язык оказывается вынужденным разносить бесчисленное множество значений по тем или иным конкретным рубрикам основных понятий, используя иные конкретные или полуконкретные идеи в качестве посредствующих функциональных связей».

М.И.Задорожный считает, что с общесемиотической точки зрения, полисемия есть не что иное, как проявление принципа экономии в языке, результат классифицирующей и обобщающей деятельности человеческого мышления. Действительность безгранична, возможности же памяти ограничены. И если бы в кодовом устройстве языка каждому явлению действительности соответствовала инвентарная единица, он превратился бы в бесконечный и бессистемный набор этикеток, удержать который ни одно запоминающее устройство было бы не в состоянии. Именно ограниченность объема человеческой памяти и классифицирующая деятельность человеческого сознания и обуславливают полифункциональность языкового знака. (5; 36)

По мнению Ф.А.Литвина, в языке логическом, полностью формализованном, вопрос о многозначности в принципе снимается с самого начала, поскольку в «идеально логическом» языке многозначность слова вообще должна отсутствовать. Многозначность можно рассматривать как нарушение «закона знака», то есть идеального однозначного соответствия выражения и содержания.

Конфронтация исследовательских позиций по вопросу однозначности/ многозначности термина и является предметом исследования в последующих параграфах.

* 1. **Определение полисемии/моносемии в современной лингвистике**

Основания проблемы однозначности/многозначности термина, безусловно, заложены в важнейших выводах, сделанных в рамках двух противоположных направлений анализа – изучения сферы фиксации и сферы функционирования терминов.

Известно, что проблема однозначности/многозначности термина ставилась не только лингвистами, но и исследователями в области естественных и технических наук. Факт существования проблемы многозначности термина констатируется, например, В.В.Налимовым: «Наука в процессе своего развития отнюдь не пыталась преодолеть полиморфность языка, более того, есть некоторые основания полагать, что в языке науки полиморфность проявляется в еще большей степени, чем в обычном разговорном языке…» (4; 34-35)

Принятие многозначности термина является прямым следствием принятия знаменитого тезиса – Термин то же слово: поскольку термин является словом, а слова, как известно, преимущественно многозначны, следовательно, многозначны и термины. Обоснование данной позиции осуществляется двумя путями: во-первых, с помощью «эмпирических аргументов», то есть ссылкой на многочисленные факты многозначных терминов, во-вторых, теоретически, то есть попыткой выведения тезиса о многозначности термина из наиболее общих философских учений.

Концепция многозначности термина, надо сказать, разделяется далеко не всеми терминоведами, точнее разделяется не вполне. Это несогласие обнаруживает себя в рамках разного рода «компромиссных» концепций об «относительной однозначности» термина. Так, Я.А.Климовицкий, признавая многозначность термина в исторической перспективе (в диахронии), настаивает на его синхронной однозначности. Другим компромиссным решением является позиция А.А.Реформатского: «термин в тенденции моносемичен, т.е. однозначен, фактически это сложнее, т.к. в области терминологии имеется полисемия» (9; 166). Наиболее же отчетливый и разделяемый многими терминоведами вариант «компромиссной» позиции таков: термин многозначен в системе (в «сфере фиксации») и однозначен в контексте (в «сфере употребления»).

Существенную часть языка науки, или метаязыка, составляет его словарный состав, или система терминов. В отличие от обычных слов естественного языка, для которых характерны полисемия, синонимия, образность, эмоциональность и т.п., термины должны отвечать ряду требований. Прежде всего, они должны быть строго однозначными.

При рассмотрении терминов, как определенного пласта лексики общей системы языка, возникает ряд трудностей в понимании того, что такое термин. До сих пор не существует единого и исчерпывающего определения термина. Самые различные определения термина можно встретить не только в многочисленных статьях, но и в фундаментальных исследованиях по терминологии. Это объясняется не столько многоликостью понятия термин, сколько различным подходом ученых к нему.

Практически во всех существующих определениях в качестве основной характеристики термина выделяется его тесная связь с обозначаемым понятием, т.е. строго определенное значение. Термину приписываются свойства точности и однозначности. Примером могут послужить определения, данные А.С. Гердом и А.А. Реформатским: «Термин – слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей лингво-понятийной системы в плане содержания». «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии». Согласно существующим взглядам на понятийное содержание терминов и общеупотребительных слов, последние выражают общие представления или бытовые понятия, первые – специально-профессиональные, научные или технические понятия.

Однако термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно должно приобретать однозначность. «Терминология – это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматических уровнях». Терминология рассматривается как подсистема лексики литературного языка, обеспечивающая выполнение специальной профессиональной коммуникации на базе производственно-технического, научного и социально-управленческого стилей языка. (6; 58)

В результате мы наблюдаем, что большинство определений отмечают принадлежность термина к определенной терминологической системе: «Термин – слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему». На свойство термином быть элементом системы одним из первых указал Д.С. Лотте: «Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он:

1. член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста,
2. может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике,
3. для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии».

Г.О. Винокур указывал, что «в роли термина может выступать всякое слово… термин – это не особое слово, а только слово в особой функции». Через принадлежность к определенной терминологии термин получает однозначность и независимость от контекста, в отличие от слов – не терминов. Сергевнина выделила следующее определение термина: «Термин – это полное или сокращенное слово или непредикативное словосочетание, обозначающее единое профессиональное понятие и тем самым являющееся материальным (звуковым или графическим) обозначением соответствующего понятийного элемента системы определенной области знания».

Таким образом, нужно заметить, что о многозначности термина следует помнить всегда. Однако, попадая в определенную терминологию, термин обретает однозначность. «Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется».

**Глава 2 Практическое применение вопроса многозначности/однозначности термина на основе научного текста**

Традиционно терминоведы считают, что термин безразличен к контексту. “Принцип независимости термина от контекста скорее означает требование того, чтобы термин всегда одинаково понимался представителями одной профессии, чтобы его однозначное истолкование обеспечивала система научных понятий, а не лексико-семантическая система языка”. А.А.Реформатский считает, что термину не нужен контекст, так как он связан с терминологическим полем, которое и заменяет собой контекст (9; 51). Такая точка зрения вполне приемлема для идеального термина, отвечающего соответствующим требованиям. Для понимания значения полисемантичных терминов (и редко встречающихся омонимов) требуется нейтрализующий контекст, в котором реализуется лишь одно из его значений.

Ниже нами будет рассмотрена зависимость термина от контекста приведенного текста, т. е. проверена справедливость утверждения, что термин многозначен в системе (в «сфере фиксации») и однозначен в контексте (в «сфере употребления»).

“We are all made of star stuff,” said Carl Sagan, describing how dead stars birthed the building blocks of life. Astronomers have theorized that titanic star explosions create carbon, oxygen and other elements, and then eject them into nearby interstellar space.

Now researchers say a newly observed dispersal mechanism likened to a galactic sprinkler system may be strong enough to hurl the “star stuff” far beyond local galaxies, seeding the universe with the ingredients of life.

Astronomers at Penn State made the recent discovery using X-ray Observatory and X-ray telescope. They measured gas winds whipping 74,500 miles per second from two distant quasars, or active galaxies that sit roughly 10 billion light-years away from Earth, and glow with the intensity of 10 trillion suns.

The researches say the winds arise near each quasar’s black hole center, where a voracious gravitational vacuum tears apart and devours stars. As the star debris swirl toward the hole, it emits intensely heated X- and ultraviolet radiation that in turn generates brute gusts of wind powerful enough to escape the tug of gravity.

В первом предложении “We are all made of star stuff” я предлагаю обратить внимание на слово stuff, которое, согласно Oxford Advanced learner’s Dictionary, а также Большому англо-русскому политехническому словарю, имеет три значения:

- material be manufactured, wrought or used in constructions;

- the material of which something is made or consist;

- used to refer to a substance, material, group of objects, etc. when you do not know the name , when the name is not important or when it is obvious what you are talking about.

В каждом из этих определений необходимого нам понятия мы видим некое сходство, а именно, слово material. Однако, принимая во внимание контекст отрывка, мы можем определить, что второе значение подходит нам больше всего. Более того, в данном случае нам необходимо применить такую переводческую трансформацию как целостное переосмысление, т.к. перевод словосочетания “star stuff” как «звездная пыль» будет здесь более уместным и привычным для русскоязычного носителя. Таким образом, перевод первого предложения будет звучать следующим образом: «Все мы состоим из звездной пыли».

Следующим примером многозначности термина является слово «carbon». Объяснение этого термина может быть следующим:

* A chemical element. Carbon is found in all living things, existing in a pure state as diamond;
* A copy of a document, letter, etc. made with carbon paper (копировальная бумага);
* A person or thing that is very similar to smb/sth else;
* A piece of carbon paper.

Вполне очевидно, что в контексте астрономической науки первое значение является верным, что не скажешь об остальных оставшихся. Перевод данного термина довольно прост – карбон.

Давайте снова обратимся к первому предложению. “We are all made of star stuff,” said Carl Sagan, describing how dead stars birthed the building blocks of life. “Building blocks” можно определить так:

- block of stone or other material, larger than a brick, used in building;

- a component that fits with others to form a whole;

- something of convenient size.

Несмотря на многозначность данного словосочетания, мы переведем его как «клетки», ведь любое живое существо на нашей планете состоит из них.

Ниже мы приведем еще несколько примеров, доказывающих нашу точку зрения о полисемичности текста в «сфере фиксации» и его моносемичности в контексте использования.

1. Galaxy:
* Any of the large systems of stars, etc. in outer space;
* The system of stars that contains our sun and its planets, seen as a bright band in the night sky;
* A group of famous people, or people with a particular skill.
1. Sprinkler system:
* a fire-extinguishing system that releases water from overhead pipes through nozzles (sprinklers) opened automatically by a rise in temperature;
* a system that is used to spray water in drops on plants, soil or grass.
1. Universe:
* The whole of space and everything in it, including the earth, the planets and the stars;
* A system of stars, planets, etc. in space outside our own.
* A set of experiences of a particular type.
1. Debris:
* fragments or remnants of something destroyed or broken; rubble
* a collection of loose material derived from rocks, or an accumulation of animal or vegetable matter;
* pieces of material that are not wanted and rubbish/ garbage that are left somewhere.
1. Radiation:
* the emission or transfer of radiant energy as particles, electromagnetic waves, sound, etc;
* the particles, etc., emitted, esp the particles and gamma rays emitted in nuclear decay;
* a group of nerve fibres that diverge from their common source;
* the fixing of points around a central plane table by using an alidade and measuring tape.
1. Gust:
* a sudden blast of wind;
* a sudden rush of smoke, sound, etc.;
* an outburst of emotion.

Каждый из приведенных выше терминов имеет несколько значений, интерпретация которых осуществляется переводчиками в соответствии со сферой употребления научного текста или накопленными в ходе переводческой деятельности знаниями. Однако, несмотря на большое количество значений, мы без труда выбираем лишь одно, которое полностью соответствует контексту письменной речи.

# Заключение

Даже краткий обзор аспектов рассмотрения проблемы многозначности термина показывает, что абсолютизация понятия однозначности термина, с одной стороны, и игнорирование понятия двойственности природы термина, т.е. использование лишь специфических признаков в формировании самого понятия термина, - с другой, делают затруднительным решение указанной проблемы, одной из наиболее сложных проблем теории терминоведения.

Согласно мнению Л.М.Алексеевой, говорить об «однозначности» термина допустимо лишь условно. Однозначность термина понимается нами не как некий инвариант, а как один из вариантов знака, эквивалентного определенной интерпретации явления действительности. В этом смысле понятие однозначности термина не может быть постоянным. Временные рамки однозначности термина искусственны, иллюзорны, они совпадают с границами порождающего данный термин конкретного текста, т.е. не распространяются за пределы порождающей базы термина. (4; 39-40)

Таким образом, можно сделать следующий вывод, что, решая проблему многозначности/однозначности термина, необходимо рассматривать эти два понятия в некотором диалектическом единстве, не имеет смысла абсолютизировать ни одну из этих категорий.

Реализуя поставленные задачи, мы рассмотрели в курсовой работе следующие разделы:

В первой главе, изучив и проанализировав научную литературу по вопросам терминоведения, мы подробно рассмотрели сферу употребления терминов, а также вопрос его полисемичности/моносемичности.

Вторая глава представляет собой анализ научного текста на наличие в нем терминов, обладающих многозначностью в «сфере фиксации» и однозначностью в «сфере употребления». Мы сделали попытку доказать, что перевод термина напрямую зависит от контекста его употребления.

Таким образом, мы можем утверждать, что задачи, поставленные нами перед исследованием данного вопроса, полностью реализованы, цель исследования достигнута.

Данная работа может представлять интерес для студентов, занимающихся вопросом терминоведения в целях написания курсовых работ, а также студентов-переводчиков, занимающихся проблемой неоднозначности термина.

# Библиографический список

1. Большой англо-русский политехнический словарь: в 2 томах. Около 200000 терминов/ С.М.Баринов, А.Б.Борковский, В.А.Владимиров и др. – М.: РУССО, 1997.
2. Oxford Advanced learner’s Dictionary 7th edition. – OXFORD University press, 2008.
3. Лингвистический энциклопедический словарь/ В.Н. Ярцева, Н.Д. Арутюнова, В.А. Виноградов, В.Г.Гак, Т.В. Гамкрелидзе и др. – М.: Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия», 2002; 2-е издание.
4. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. пособие по спецкурсу/ Перм. ун-т. – Пермь, 1998.
5. Ванников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. – М.: 1998.
6. Гребенкина О.С. Полисемия как лингвистическая универсалия. Ученые записки гуманитарного факультета ПГТУ. – Пермь: 2002 – выпуск 5.
7. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебник для студентов филологического и лингвистического факультетов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2006.
8. Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Направления и методы терминологических исследований: очерк и хрестоматия. - М.: 1995.
9. Реформатский А.А. Мысли о терминологии// Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986.
10. Электронный словарь «ABBYY Lingvo 12».
11. http://www.scientificamerican.com/